

Namen noemen: het CAI-thesaurusproject

Katrien Slechten

1 Situering van het thesaurusonderzoek

Bij een project als de CAI, waar de hoofdcomponent een databank is en dus een catalogus van data die de mogelijkheid moet bieden doorzocht en geanalyseerd te worden, is een in de mate van het mogelijke uniforme benaming van termen uiteraard cruciaal. Al snel bleek de opbouw van een dergelijk systeem geen eenvoudige klus te zijn. Er werd dan ook in de eerste versie van de databank teruggegrepen naar reeds bestaande woordenlijsten. Voor het structuur-, datings- en interpretatielook van deze databank kon gekozen worden uit een trefwoordenlijst die gebaseerd was op keuzelijsten van de databanken ARCHIS (Nederland), HAVIK (Universiteit Gent en KULeuven) en ARGIS (provincie Antwerpen).

Wanneer zoals bij het CAI-project totnogtoe een groot aantal personen betrokken is bij het invoeren van gegevens in een databank en er worden geen uniforme richtlijnen gevolgd, ontstaan er nogal gemakkelijk fouten. De kans op vergissingen wordt nog groter wanneer vanuit verschillende instellingen wordt meegewerkt, aangezien iedere organisatie meestal haar eigen denkkader (terminologie, datering,...) heeft en dit voor problemen kan zorgen bij het samenvoegen van de verschillende data. Om dat alles te vermijden is het heel belangrijk dat eenvormigheid nagestreefd wordt. Een CAI-werkgroep heeft zich gebogen over deze hele problematiek, waarbij een eerste versie van een handleiding voor het gebruik van de CAI werd ontworpen¹. Tijdens het opmaken van deze handleiding werden de tot dan toe gebruikte woordenlijsten nagekeken en op sommige plaatsen veranderd en aangevuld. Het ging hier echter om voorlopige aanpassingen, aangezien de werkelijke herziening van de trefwoordenlijsten in mei 2003 van start ging met het CAI-thesaurusproject. De bedoeling van dit onderzoek is om de huidige CAI-trefwoordenlijsten opnieuw na te kijken, te vergelijken met buitenlandse thesaurusvoorbeelden en de omvorming naar een thesaurusstructuur voor te bereiden. Waar nodig werd de lijst aangevuld. Drie jaar CAI-ervaring heeft immers geleerd dat deze

lijsten zeker niet exhaustief zijn (wat ze trouwens nooit zullen zijn). Aan de hand van gelijkaardige, archeologische, vaak anderstalige thesauri werd getracht om de lacunes in de CAI-databank op te vullen. Er werd al snel gegrepen naar Engelstalige en Franstalige voorbeelden omdat er bijna geen Nederlandstalige thesauri in verband met archeologie voorhanden zijn. De volledige omschakeling van de CAI-keuzelijsten naar een thesaurusstructuur was nog niet mogelijk en was ook geen doelstelling van deze fase van het project.

2 Wat is een thesaurus?

Over de structuur en de samenstelling van thesauri werden internationale afspraken gemaakt, de zogenaamde ISO 2788-normen².

Een thesaurus is een gecontroleerde woordenlijst waarin de woorden onderling drie soorten relaties hebben nl. een hiërarchische, een equivalente en een associatieve. De termen zijn steeds 'semantisch' geordend d.w.z. ze zijn gegroepeerd volgens hun betekenis. Dat groeperen kan bijvoorbeeld gebeuren op een hiërarchische manier (de termen zijn gerangschikt in een 'boomstructuur' d.m.v. een systeem van *broader terms* (BT's) en *narrower terms* (NT's)). Een tweede manier is de groepering via equivalenten (synoniemen zijn zoveel mogelijk geïncorporeerd en altijd onderscheiden van voorkeurstermen d.m.v. USE (*gebruik*)- en UF (*gebruikt voor*)-verwijzingen). De laatste manier is via associaties (d.m.v. een systeem van verwijzingen, *related terms* (RT's) worden relaties gelegd tussen termen die behoren tot verschillende domeinen van de thesaurus)³.

3 Waarom een thesaurus gebruiken?

Zoals reeds eerder vermeld, werd er binnen de CAI-databank tot nu toe gewerkt met classificatie- en trefwoordenlijsten.

Een classificatiesysteem heeft net als een thesaurus een hiërarchische structuur: met behulp van codes en

¹ de Meyer *et al.* 2003.

² Gaalman & Pragt 2000, 21, 31.

³ Gaalman & Pragt 2000, 9-14, 19-26.

omschrijvingen deelt men onderwerpen onder in klassen en subklassen volgens een bepaald principe of idee, doel of belang of een combinatie daarvan. Wat het gebruik echter bemoeilijkt is dat men voortdurend geconfronteerd wordt met codes of gekunsteld aandoende samenvoegingen van begrippen binnen een classificatie-onderdeel. Een thesaurus gaat echter uit van woorden uit de natuurlijke taal en niet van codes met begripsomschrijvingen. Trefwoordenlijsten zijn alfabetische lijsten van termen, die bestaan uit enkelvoudige, samengestelde of gelede woorden. Voordeel hierbij is dat het steeds om erg eenvoudige structuren gaat. Het opstellen van een thesaurusstructuur daarentegen is een veel complexer gegeven, maar het gebruik ervan biedt wel heel wat meer voordelen juist omwille van de generieke (hiërarchische) relaties.

De zoekmogelijkheden binnen een thesaurus zijn immers gemakkelijker aangezien dit registratiesysteem gekenmerkt wordt door een alfabetische en hiërarchische ordening van de termen, naast een groepering naar betekenis. Een tweede voordeel is dat men tijdens het opzoeken van termen zonder veel moeite zijn zoekactie kan verruimen of preciseren, dankzij de generieke relaties binnen een thesaurus. Bovendien biedt het feit dat alle termen duidelijk gedefinieerd zijn binnen een thesaurus (via zgn. *'scope notes'*) de mogelijkheid om exacter te bepalen welke term het meest geschikt is. Een *scope note* is een beschrijving van het bedoelde begrip, die de reikwijdte van de betekenis van de term aangeeft en dus uitlegt hoe de term in de thesaurus opgevat en gebruikt moet worden⁴. Zulke definities vergroten de uniformiteit bij het invoeren van data en dat vergemakkelijkt de controle op en uitwisseling van gegevens⁵.

4 Het CAI-thesaurusproject: stand van zaken van het onderzoek

4.1 INLEIDING

Het thesaurusproject zou zich toelagen op het herbekijken van de categorieën 'structuur', 'datering' en 'interpretatie'. Aan het begin van het onderzoek werd een ruwe planning opgemaakt: gezien de beperkte duur van deze fase van het project (van 1 mei tot en met 31 oktober 2003) leek het niet haalbaar deze drie categorieën te behandelen. Vandaar dat vrijwel onmiddellijk beslist werd om het luik 'structuren' van de CAI-databank voorlopig terzijde te laten. Omwille van haar

beperkte omvang werd het luik 'datering' het eerst aangepakt. Daarna was het interpretatieluik van de CAI aan de beurt.

4.2 DATERINGSLUIK VAN DE CAI-THESAURUS (cf. tabel 1)

Eerst werd de bestaande dateringslijst van de CAI-databank nagekeken. Deze oude lijst werd samen met de absolute dateringen van de CAI-website en de gegevens van het Nederlandse thesaurussysteem ARCHIS overlopen met verschillende specialisten per periode⁶. Deze fase nam een hele tijd in beslag aangezien niet iedereen onmiddellijk bereikbaar was, terwijl voor de bespreking ook de nodige tijd moest voorzien worden. Tenslotte werden al deze gegevens bijeengebracht en werd een vernieuwde dateringsthesaurus voor de CAI-databank uitgewerkt. Deze aangepaste lijst werd naar alle betrokken partijen teruggekoppeld. Hun opmerkingen werden zo goed mogelijk verwerkt in de uiteindelijke versie van het dateringsluik, dat dus gestoeld is op grondig overleg met de verschillende betrokken partijen (cf. tabel 1).

De precieze afbakening van de verschillende periodes bleek niet altijd even gemakkelijk, aangezien België, en meer specifiek ook Vlaanderen, op vlak van de archeologie zowel op het Franse als op het Nederlandse dateringssysteem aansluit. Dat brengt soms nogal wat verwarring en/of onduidelijkheden met zich mee. Dit probleem stelde zich het scherpst bij de Metaaltijden. In Vlaanderen zijn er voor de IJzertijd twee dateringssystemen in gebruik: een tweeledige (vroeg en late IJzertijd) in het gebied ten westen van de Schelde en een drieledige indeling (vroeg, midden en late IJzertijd) in het gebied ten oosten van de Schelde. Er is voor geopteerd om beide dateringssystemen te integreren in de thesaurus, aangezien er ook bij de specialisten nog geen consensus bestaat over de te gebruiken onderverdeling. Een tweede belangrijke verandering gebeurde binnen het tijdsvak Middeleeuwen: de vroege Middeleeuwen worden nu opgesplitst in een Frankische, Merovingische en Karolingische periode. Een laatste opmerkelijke aanpassing is het onderscheiden van het finaal-Mesolithicum binnen de Steentijd.

⁴ Gaalman & Pragt 2000, 9-10.

⁵ Gaalman & Pragt 2000, 21-23.

⁶ Voor de prehistorie waren dit Philip Van Peer (Paleolithicum), Marc De Bie en Philippe Crombé (Mesolithicum), Bart Van Montfort (Neolithicum). Luc Van Impe, Jean Bourgeois en Rica Annaert werden gecontacteerd voor de Bronstijd en Ignace Bourgeois vult dit lijstje aan voor de IJzertijd. Alain Vanderhoeven was de specialist voor de Romeinse periode. De Middeleeuwen zijn besproken in overleg met Werner Wouters, Yann Hollevoet, Stephan Van Bellingen en Koen De Grootte. De Nieuwe en de Nieuwste Tijd werden commentariseerd door Werner Wouters en Stephan Van Bellingen. Ook de mensen van ARON (Archeologische Onderneming) en het Provinciaal Gallo-Romeins Museum van Tongeren waren bereid hun medewerking te verlenen aan dit project. In een eerste ronde werd aan ieder van hen gevraagd de nodige suggesties en aanpassingen omtrent de periode van hun specialisatie door te geven.

Tabel 1 Thesaurus voor het dateringsluik van de CAI.

Thesaurus for the 'date' category of the CAI.

Ruwe datering	Verfijning 1	Verfijning 2	Verfijning 3	Precieze datering	
ONBEPAALD	Onbepaald	Onbepaald	Onbepaald		
STEENTIJD	Paleolithicum	Onbepaald	Onbepaald		
		Oud-Paleolithicum	Oud-Paleolithicum	1.000.000/500.000 - 250.000 jaar geleden	
		Midden-Paleolithicum	Midden-Paleolithicum	250.000 - 38.000 jaar geleden	
		Jong-Paleolithicum	Jong-Paleolithicum	38.000 - 14.000 jaar geleden	
	Mesolithicum	Finaal-Paleolithicum	Finaal-Paleolithicum	14.000 - 12.000 jaar geleden	
		Onbepaald	Onbepaald		
		Vroeg-Mesolithicum	Vroeg-Mesolithicum	ca. 9.500 - 7.700 v.Chr.	
		Midden-Mesolithicum	Midden-Mesolithicum	7.700 - 7.000/6.500 v.Chr.	
	Neolithicum	Laat-Mesolithicum	Laat-Mesolithicum	ca. 7.000 - ca. 5.000 v.Chr.	
		Finaal-Mesolithicum	Finaal-Mesolithicum	ca. 5.000 - ca. 4.000 v.Chr.	
		Onbepaald	Onbepaald		
		Vroeg-Neolithicum	Vroeg-Neolithicum	5.300 - 4.800 v.Chr.	
	METAALTIJDEN	Bronstijd	Midden-Neolithicum	Midden-Neolithicum	4.500 - 3.500 v.Chr.
			Laat-Neolithicum	Laat-Neolithicum	3.500 - 3.000 v.Chr.
Finaal-Neolithicum			Finaal-Neolithicum	3.000 - 2.000 v.Chr.	
Onbepaald			Onbepaald		
IJzertijd	Vroege Bronstijd	Vroege Bronstijd	Vroege Bronstijd	2.100/2.000 - 1.800/1.750 v.Chr.	
		Midden-Bronstijd	Midden-Bronstijd	1.800/1.750 - 1.100 v.Chr.	
	Midden-IJzertijd	Late Bronstijd	Late Bronstijd	1.100 - 800 v.Chr.	
		Vroege IJzertijd	Vroege IJzertijd	800 - 475/450 v.Chr.	
	Late IJzertijd	Midden-IJzertijd (Oosten)	Midden-IJzertijd (Oosten)	475/450 - 250 v.Chr.	
		Late IJzertijd (Oosten)	Late IJzertijd (Oosten)	250 - 57 v.Chr.	
ROMEINSE TIJD	Romeinse Tijd	Late IJzertijd (Westen)	Late IJzertijd (Westen)	475/450 - 57 v.Chr.	
		Onbepaald	Onbepaald		
		Vroeg-Romeinse tijd	Vroeg-Romeinse tijd	57 v.Chr.- 69	
		Midden-Romeinse tijd	Midden-Romeinse tijd	69 - 284	
MIDDELEEUWEN	Middeleeuwen	Laat-Romeinse tijd	Laat-Romeinse tijd	284 - 402	
		Onbepaald	Onbepaald		
		Vroege Middeleeuwen	Frankische periode	5de E - 6de E	
			Merovingische periode	6de Ed - 8ste EA	
			Karolingische periode	8ste EB - 9de E	
NIEUWE TIJD	Nieuwe Tijd	Volle Middeleeuwen	Volle Middeleeuwen	10de E - 12de E	
		Late Middeleeuwen	Late Middeleeuwen	13de E - 15de E	
		Onbepaald	Onbepaald		
NIEUWSTE TIJD	Nieuwste Tijd	16de eeuw	16de eeuw		
		17de eeuw	17de eeuw		
		18de eeuw	18de eeuw		
NIEUWSTE TIJD	Nieuwste Tijd	Onbepaald	Onbepaald		
		19de eeuw	19de eeuw		
		20ste eeuw	20ste eeuw		

4.3 INTERPRETATIELUIK VAN DE CAI-THESAURUS

4.3.1 Inleiding

Het is de bedoeling om de huidige keuzelijsten voor het interpretatielook naar een thesaurusstructuur om te zetten. In het kader van dit onderzoek werden verschillende keuzelijsten en/of thesauri doorgenomen. De complexiteit van de hele materie en vooral de beperkte duur van het project zorgden er echter voor dat de categorie 'interpretatie' nog niet volledig uitgewerkt kon worden. Er is uiteindelijk beslist om ons te beperken tot het vastleggen van de hoofdstructuur van de interpretatiethesaurus.

4.3.2 De geraadpleegde thesauri/keuzelijsten

Het gaat hier om een verzameling van Nederlandstalige en anderstalige thesauri waarbij sommige specifiek archeologisch zijn (Archis-databank, ARON-thesaurus en de *Archaeological Objects Thesaurus*). Anderen zijn zowel op archeologie als op monumentenzorg gericht (*Thesaurus of Monument Types*, AAT, Nederlandstalige AAT en de lijsten over het Wereldoorlogerfgoed). De meest bruikbare lijsten zijn de Archis-lijst, ARON-thesaurus en de *Thesaurus of Monument Types*. De volgende thesauri werden dus geraadpleegd:

- *Thesaurus of Monument Types. A Standard for Use in Archaeological and Architectural Recording* uit 1998 die opgemaakt is door de *Royal Commission on the Historical Monuments of England & English Heritage*⁷.
- Archis. *Archeologische Basis Register*⁸.
- *Thesaurus voor de registratie van archeologische objecten*, opgemaakt door ARON & PGRM⁹.
- *Nederlandstalige Art & Architecture Thesaurus*, opgemaakt door het Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie¹⁰.
- *Art & Architecture Thesaurus (AAT)*¹¹.
- Lijsten Wereldoorlogerfgoed¹².
- *Archaeological Objects Thesaurus*, opgemaakt door het *Museum Documentation Association (MDA)*¹³.
- Melanie databank, afdeling Monumenten & Landschappen¹⁴.

Een vergelijking werd gemaakt tussen de CAI-interpretatielijst en de nationale en internationale systemen.

Bij deze studie diende de Engelstalige '*Thesaurus of Monument Types*'¹⁵ als voorbeeld (is *on-line* te raadplegen: <http://hitite.adlibsoft.com>). De nadruk van het onderzoek lag vooral op het doornemen van en vergelijken van de bestaande CAI-keuzelijsten¹⁶ en deze Engelse thesaurus.

Eerst werd de volledige handleiding voor de CAI-databank doorgenomen. Momenteel worden hier negen hoofdklassen onderscheiden die elk ook nog eens onderverdeeld zijn in een aantal klassen en subklassen:

1. begraving
2. depot
3. economie
4. bewoning
5. infrastructuur
6. religie
7. versterking
8. roerende archaeologica
9. onbepaald

In de '*Thesaurus of Monument Types*' worden achttien hoofdklassen vermeld. Iedere klasse is opgesplitst in verschillende meer gedetailleerde niveaus:

1. agriculture & subsistence
2. civil
3. commemorative
4. commercial
5. communications
6. defence
7. domestic
8. education
9. gardens, parks & urban spaces
10. health & welfare
11. industrial
12. maritime
13. monument <by form>
14. recreational
15. religious, ritual & funerary
16. transport
17. unassigned
18. water supply & drainage

Er bestaat dus een opmerkelijk verschil in het aantal hoofdklassen dat onderscheiden wordt. De vergelijking van beide systemen heeft aangetoond dat de hoofdklassen van de CAI-databank terug te vinden zijn onder verschillende Engelse categorieën. Een voorbeeld kan dit verduidelijken: de termen ondergebracht onder de hoofdklasse 'economie' (CAI-databank) zijn

⁷ RCHME & English Heritage 1998, 1-90 (class list).

⁸ Brandt *et al.* 1992.

⁹ ARON & PGRM 2003.

¹⁰ Langelaan *et al.*

¹¹ Getty Trust.

¹² Decoodt 2003, 1-25; de Meyer 2003, 1-20.

¹³ *Museum Documentation Association*.

¹⁴ Te raadplegen via het intranet.

¹⁵ RCHME & English Heritage 1998, 1-90 (class list).

¹⁶ de Meyer *et al.* 2003, 46-62.

over een hele hoop Engelse hoofdklassen verspreid, nl. 'industrial', 'domestic', 'unassigned', 'monument <by form>', 'agriculture & subsistence', 'water supply & drainage', 'maritime', 'transport', 'commercial' en 'communications'.

Niet alleen de hoofdcategorieën werden vergeleken, ook de klassen en subklassen werden op hun aanwezigheid nagekeken in het Engelse systeem. Totnogtoe werd er enkel met de Engelse hoofdklassen en de klassen vergeleken. Een voorbeeld:

Hoofdklasse: economie	---	hoofdklasse: industrial
Klasse: industrie	-----	hoofdklasse: industrial
Subklasse: brouwerij	-----	klasse: food & drinks industry site

Hoofdklasse: religie	-----	hoofdklasse: religious, ritual & funerary
Klasse: religie	-----	hoofdklasse: religious, ritual & funerary
Subklasse: kerk	-----	klasse: place of worship

Daarnaast werden de termen uit het CAI-interpretatieluik ook vergeleken met de thesauri opgesteld voor de ARCHIS-databank¹⁷ en diegene die ontwikkeld is door ARON¹⁸. Het gaat hier telkens om specifiek archeologische databanken, hoewel bij ARON meer de nadruk ligt op het registreren van archeologische objecten. Doel van deze vergelijkingen was om de CAI-interpretatielijst te vervolledigen met trefwoorden uit andere systemen (zowel Nederlandstalige als anderstalige). Dit is al gedeeltelijk uitgevoerd, maar ook hier verhinderde tijdsgebrek een volledige uitwerking van het project. Vandaar dat tot nu toe enkel de eventuele toevoeging van hoofdklassen bestudeerd werd.

De Nederlandstalige versie van de *Art & Architecture Thesaurus* wordt onderhouden door het Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie¹⁹. Verschillende termen uit het CAI-interpretatieluik konden wel teruggevonden worden binnen deze databank, maar over het algemeen is dit systeem toch niet zo aansluitend bij de CAI-databank. Ze is immers opgericht voor de (museale) registratie van objecten.

4.3.3 Besluit

Binnen de beperkte duur van het onderzoek (6 maanden) bleek het onmogelijk om een volledige thesaurusstructuur uit te werken, aangezien zo'n werk enorm veel tijd en voorbereidingen vereist. Daarom werd beslist om de structuur van de keuzelijsten van de

CAI-databank te behouden en te vergelijken met de structuur van de Engelse RCHME- & EH-thesaurus. Elke term in het CAI-interpretatieluik werd, indien mogelijk, voorzien van een verwijzing naar een gelijkaardige term uit de *Thesaurus of Monument Types*, nl. de Engelse hoofdklasse en de klasse waarmee de Nederlandse term overeenkomt. Zo bestond er toch al een aanknopingspunt met deze Engelse thesaurus.

5 Wat moet er nog gebeuren binnen het CAI-thesaurusproject?

Het is de bedoeling dat de reeds behaalde resultaten van het thesaurusonderzoek (daterings- en interpretatieluik) verwerkt worden in de CAI-databank en in de nieuwe handleiding voor deze databank. Voor het dateringsluik betekent dit bv. dat de categorieën 'ruwe datering, verfijning 1, verfijning 2 & verfijning 3' zullen ingevoegd worden in de databank. De tabel 'precieze datering'²⁰ zal beschikbaar zijn voor de mensen die gegevens invoeren of de databank raadplegen, zodat het voor iedereen duidelijk zal zijn waarvoor elke periode staat. Verder moeten de onderdelen 'Structuur' en 'Culturele datering' ook nog behandeld worden.

Er zal echter vooral tijd en aandacht moeten gestoken worden in het opstellen van een echte thesaurusstructuur voor de CAI-trefwoordenlijsten. Dit betekent o.a. dat er naast de verdere uitwerking van de hiërarchische opbouw ook voor elke term een *scope note* moet opgesteld worden.

Aangezien archeologie en monumentenzorg vaak niet ver uit elkaar liggen, is het heel belangrijk dat deze thesaurus aansluiting zoekt bij de reeds bestaande databanken voor monumenten en landschappen. Nu zijn er al verkennende gesprekken geweest met de mensen van de afdeling Monumenten en Landschappen, maar naar de toekomst toe mag die samenwerking zeker niet stilvallen. Alleen op die manier kunnen overlappingen (en onnodig werk) zoveel mogelijk vermeden worden.

Tot slot zal er gewerkt worden aan de verdere uitbouw van internationale contacten, zoals bv. samenwerking met de mensen van het Nederlandse ARCHIS-systeem, met de *English Heritage*-organisatie, de registratieafdeling van het *Museum of London...* zodat ook op internationaal vlak aansluiting gegarandeerd is.

¹⁷ Brandt *et al.* 1992.

¹⁸ ARON & PGRM 2003.

¹⁹ Deze vertaling is *on-line* te raadplegen op hun website <http://www.rkd.nl>. Daar klik je op Projecten. Dan ga je achtereenvolgens naar *Art & Architecture Thesaurus* (AAT), Rechtstreeks naar AAT en tenslotte naar *Art & Architecture Thesaurus* Nederlandstalig (Langelaan *et al.*).

²⁰ Deze data zijn in overleg met de specialisten vastgesteld. Aan elke periode is zo een tijdsspanne toegewezen.

SUMMARY

Naming Names: the CAI Thesaurus-project

The Central Archaeological Inventory (CAI) consists primarily of a database that needs to be completed and analysed regularly and that can be consulted by different people and organisations. As a consequence, it is of great importance to make the terms as uniform as possible to prevent confusion. Until now the system was based on the use of controlled wordlists. The structure of such lists is much simpler than the hierarchical structure of a thesaurus. But thanks to that hierarchy it is much easier to recover terms within a thesaurus. The problem with thesauri is that creating one is a time-consuming procedure. Very few Dutch archaeological thesauri exist already and none are fully of use to the specific goals of the CAI. As a consequence a need was recognised to create thesauri specific for the CAI.

The thesaurus project is concentrated on the following categories of the CAI-database: 'structure', 'date' and 'interpretation'. Due to the lack of time only the last two items were dealt with. Concerning the 'date' category, the existing wordlist was sent to a group of specialists. Their comments and suggestions for adaptations laid the foundation for the new thesaurus.

Concerning the 'interpretation' category, many wordlists and thesauri were studied, most of them not of a specific archaeological nature (often a mixture of terms related to archaeology and to monuments and

sites). Another 'disadvantage' was the fact that we had to deal with mostly non-native systems. As a result of the complexity of the whole matter the research could not yet be finished. Until now, the study mainly dealt with a comparison between the main classes of the existing wordlists for the 'interpretation' category (CAI-database) and the 'class list' of the Thesaurus of Monument Types. Further a comparison with the Dutch translation of the Art & Architecture Thesaurus and the ARON- & the ARCHIS-database was made to complete the existing CAI-wordlist. Within the duration of the project it wasn't possible to construct a real thesaurus structure, thus we kept the structure of the CAI-wordlists and completed them with some new categories and references to international systems.

In the future the results of this project will be included in the structure and manual of the CAI-database. It will require a lot more time and work to construct a real thesaurus structure for the 'interpretation' category. This includes continuing to work out a hierarchical structure and to define every term that will be included in the thesaurus (scope notes). Finally, national and international contacts about the use and cross-referencing of thesauri concerning archaeology but also concerning monuments and sites will have to be strengthened.

BIBLIOGRAFIE

ARON & PGRM 2003: *Thesaurus voor de registratie van archeologische objecten*, Tongeren.

BRANDT R.W., DRENTH E., MONTFORTS M., PROOS R.H.P., ROORDA I.M. & WIEMER R. 1992: *Archis. Archeologische Basis Register (Versie 1.0)*, Amersfoort.

DECOODT H. 2003: *Inventarisatie relictten uit WOI in de Westhoek. Stand van zaken & mogelijke werkwijze*, (s.l.), 1-25.

DE MEYER M. 2003: *Vergelijkingen CAI – Melanie – Inventarisaties*, ongepubliceerde nota, Woumen, 1-20.

DE MEYER M., DEMEYERE F. & VAN DAELE K 2003: *Handleiding voor het gebruik van de Centrale Archeologische Inventaris (Access Client, versie 1.0)*, Woumen.

GAALMAN A. & PRAGT M. 2000: *Handleiding bij het gebruik van de Art & Architecture Thesaurus*, Amsterdam.

LANGELAAN M., VAN DE VOORT J. & VAN LAAR J.(coörd.): *Art & Architecture Thesaurus. Nederlandstalige Art & Architecture Thesaurus* (<http://www.rkd-db.nl/aat/search.html>).

MUSEUM DOCUMENTATION ASSOCIATION, *Archaeological Objects Thesaurus* (<http://www.mda.org.uk/archobj>).

ROYAL COMMISSION ON THE HISTORICAL MONUMENTS OF ENGLAND (RCHME) & ENGLISH HERITAGE 1998: *Thesaurus of Monument Types. A Standard for Use in Archaeological and Architectural Recording*, Swindon.

THE J.P. GETTY TRUST: *Art & Architecture Thesaurus, New York* (<http://www.getty.edu/research/tools/vocabulary/aat>).